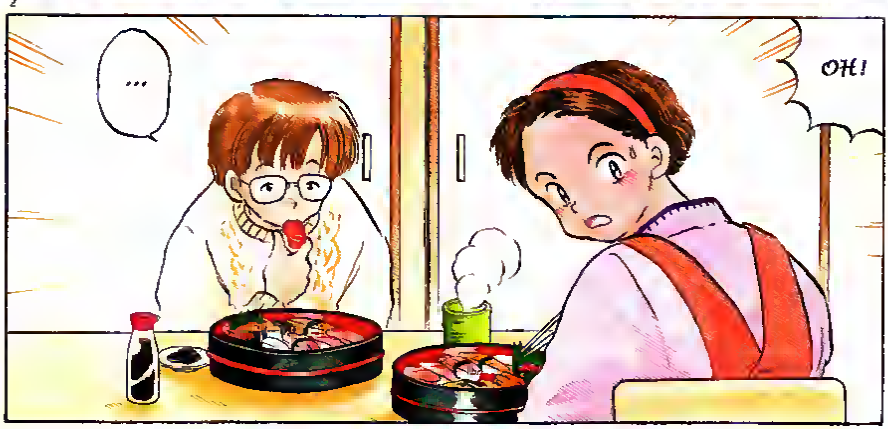
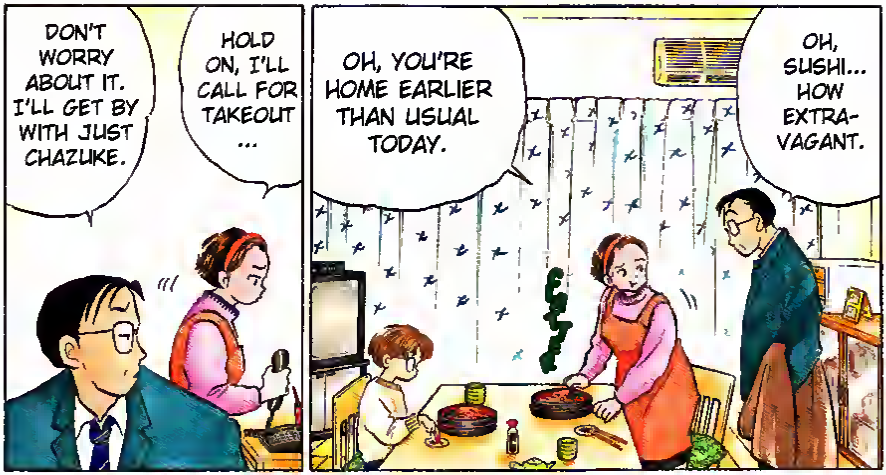
DAYTRIP DAYDREAM

IF ONLY BECAUSE I DON'T RECEIVE ANY WRITTEN INVITATIONS.
I DON'T REALLY GO TO THINGS LIKE CLASS REUNIONS.
I'M HOME.
PHEW, I'M BEAT ...
DECEMBER 1999

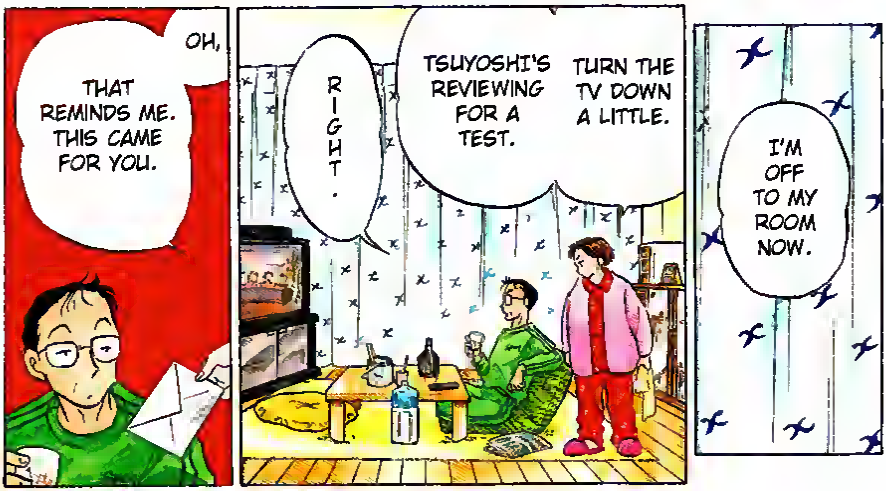
2


...
OH!

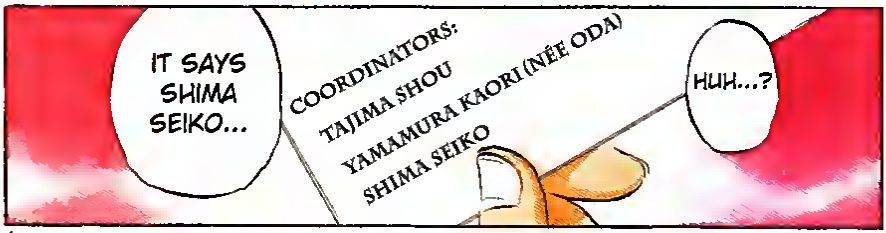

DON'T WORRY ABOUT IT. I'LL GET BY WITH JUST CHAZUKE.
HOLD ON, I'LL CALL FOR TAKEOUT ...
OH, YOU'RE HOME EARLIER THAN USUAL TODAY.
OH, SUSHI... HOW EXTRA-VAGANT.
EATING

T/N* Chazuke: Rice with Green Tea poured over it. It's easy to make!

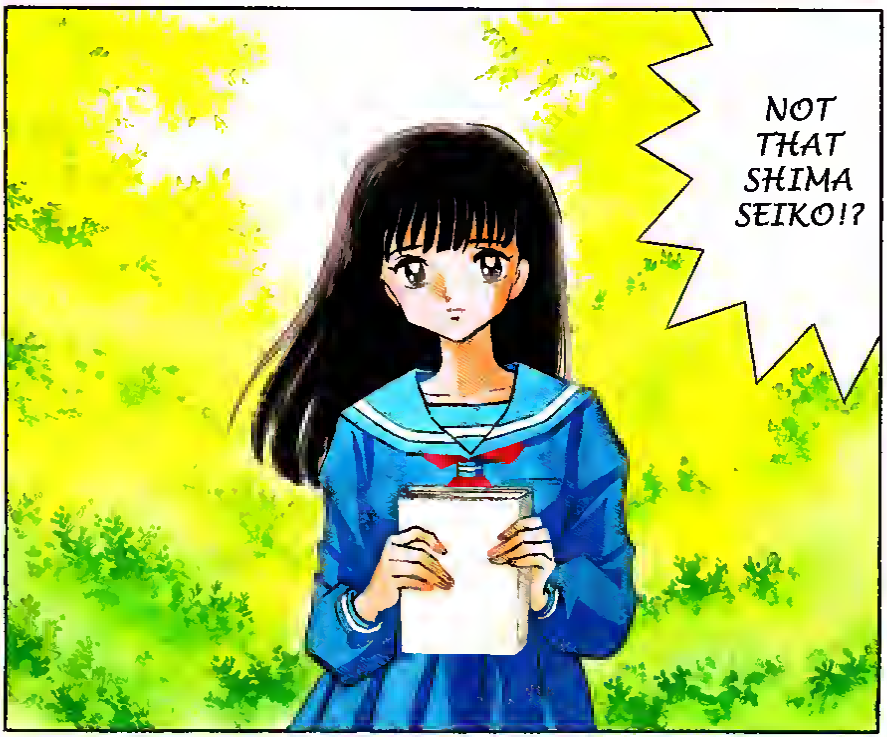
I'M FINISHED EATING.
AM I NOT ALLOWED TO COME HOME EARLY?
MUTTER MUTTER
WHY COULDN'T YOU HAVE CALLED FIRST IF YOU'RE COMING BACK EARLY...



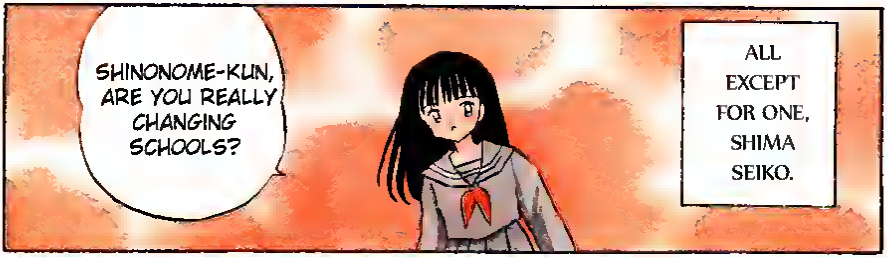
NOTICE OF A CLASS REUNION!?
...HIKARI JUNIOR HIGH, CLASS 3-2...

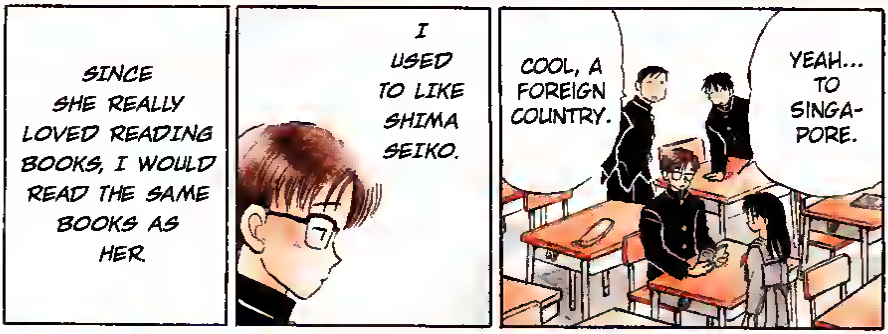

IT SAYS SHIMA SEIKO...
COORDINATORS:
TAJIMA SHOU
YAMAMURA KAORI (NÉE ODA)
SHIMA SEIKO
HUH...?

4


NOT THAT SHIMA SEIKO!?

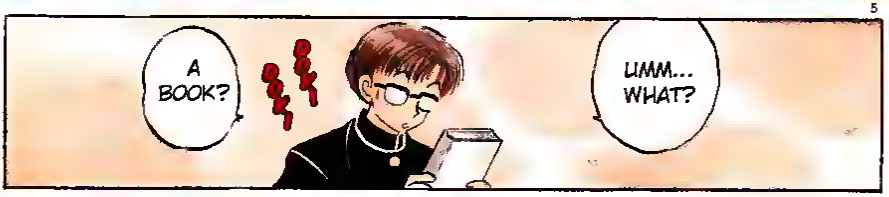
THAT'S WHY I CAN'T REALLY REMEMBER MY CLASSMATES.
OUE TO MY FATHER'S JOB, I REPEATEOLY CHANGEO SCHOOLS.

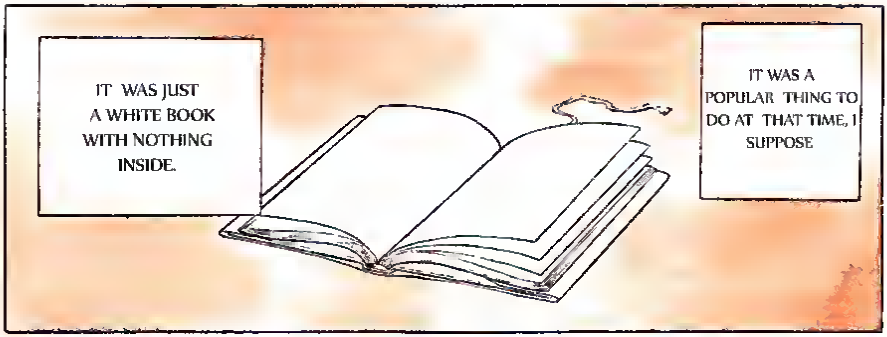

SHINONOME-KUN, ARE YOU REALLY CHANGING SCHOOLS?
ALL EXCEPT FOR ONE, SHIMA SEIKO.

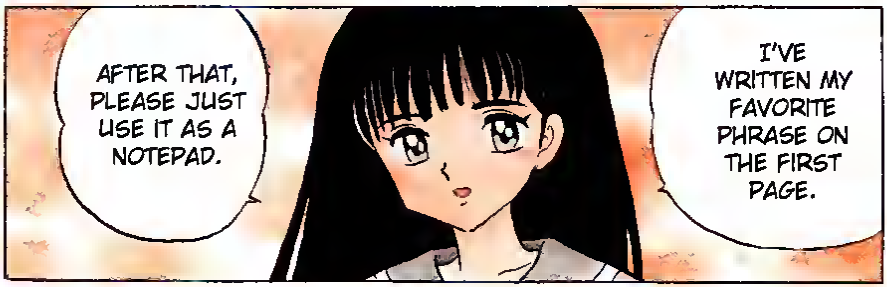

SINCE SHE REALLY LOVED READING BOOKS, I WOULD READ THE SAME BOOKS AS HER.
I USED TO LIKE SHIMA SEIKO.
COOL, A FOREIGN COUNTRY.
YEAH... TO SINGA-PORE.

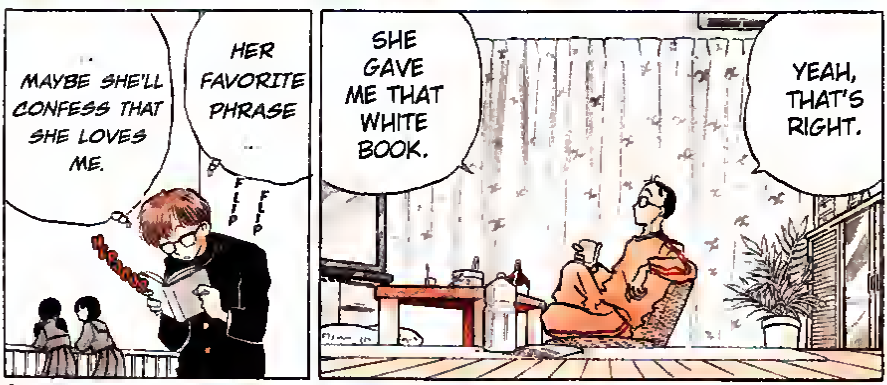
KEEP THIS AS A MEMORIAL.
SHINONOME-KUN, HERE.

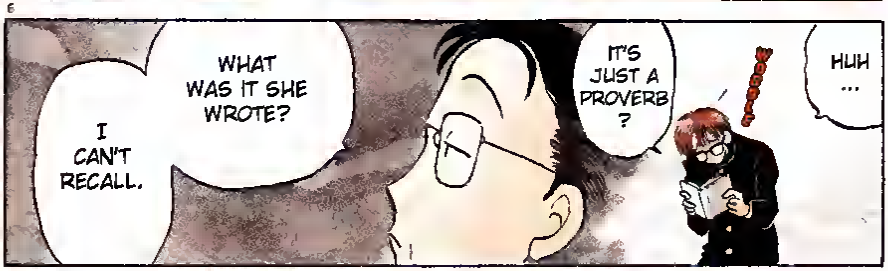
5

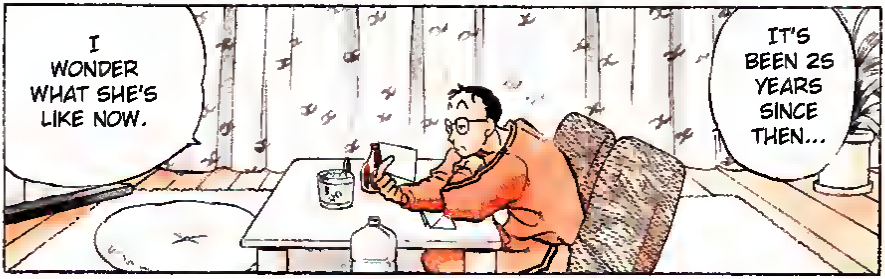

A BOOK?
UMM... WHAT?

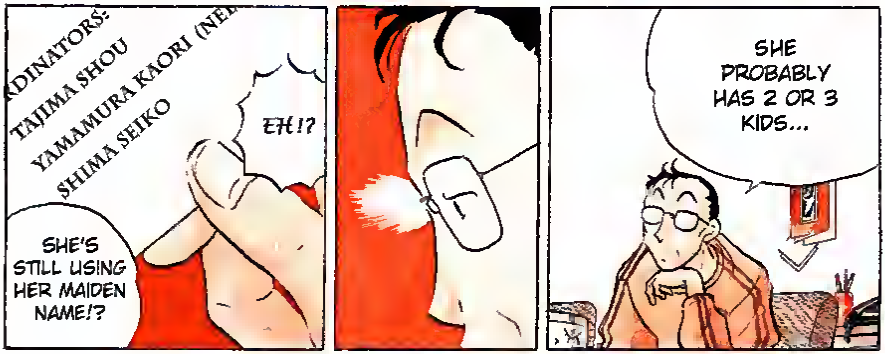

IT WAS JUST A WHITE BOOK WITH NOTHING INSIDE.
IT WAS A POPULAR THING TO DO AT THAT TIME, I SUPPOSE

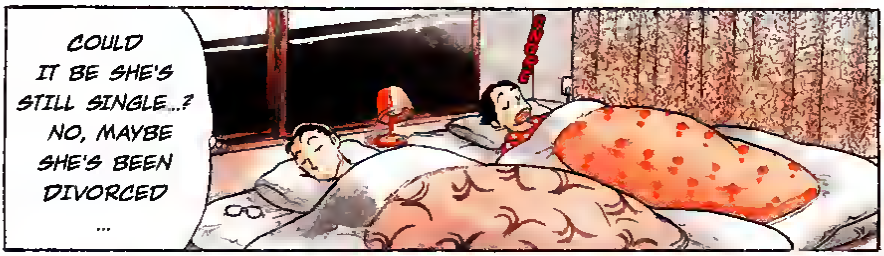

AFTER THAT, PLEASE JUST USE IT AS A NOTEPAD.
I'VE WRITTEN MY FAVORITE PHRASE ON THE FIRST PAGE.


MAYBE SHE'LL CONFESS THAT SHE LOVES ME.
HER FAVORITE PHRASE ...
FLIP FLIP
SHE GAVE ME THAT WHITE BOOK.
YEAH, THAT'S RIGHT.

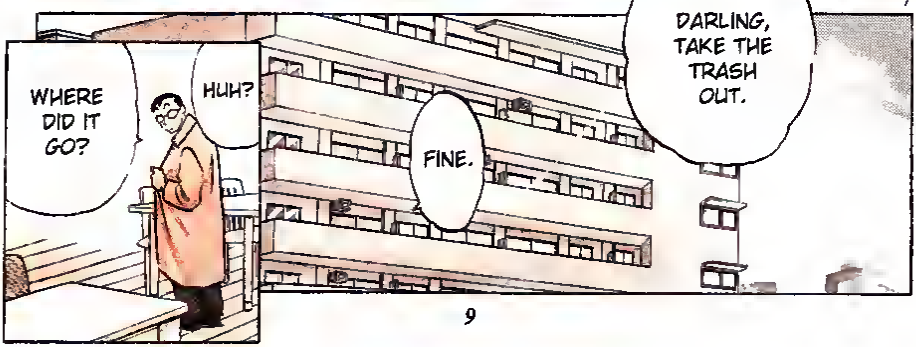

I CAN'T RECALL.
WHAT WAS IT SHE WROTE?
IT'S JUST A PROVERB ?
HUH ...

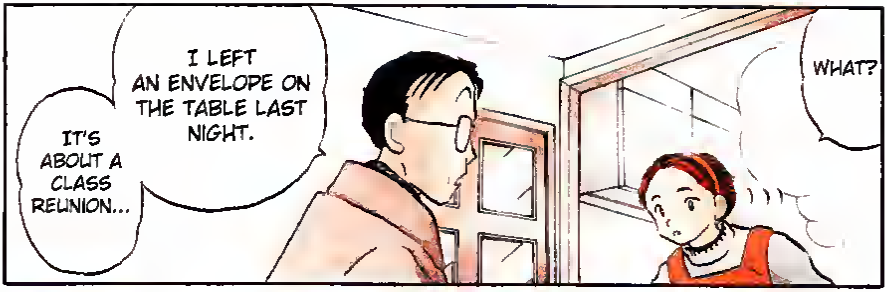

I WONDER WHAT SHE'S LIKE NOW.
IT'S BEEN 25 YEARS SINCE THEN...

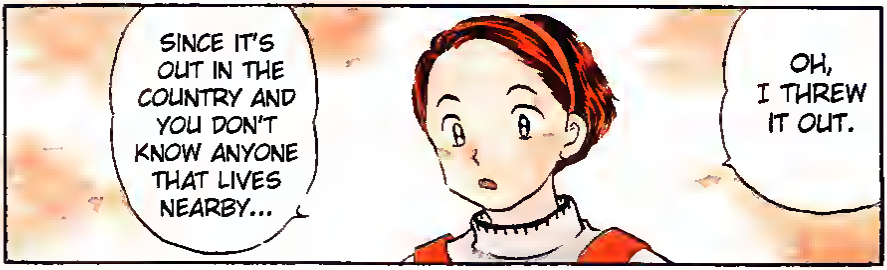

KDINATORS:
TAJIMA SHOU
YAMAMURA KAORI (NEE
SHIMA SEIKO
EH!?
SHE'S STILL USING HER MAIDEN NAME!?
SHE PROBABLY HAS 2 OR 3 KIDS...

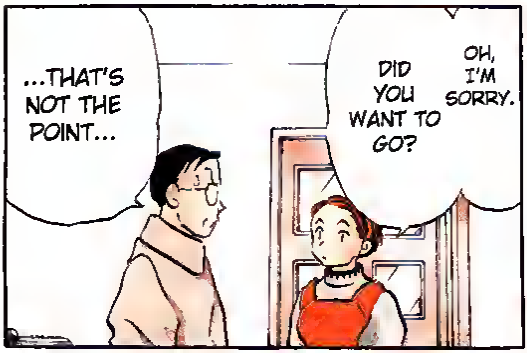

COULD IT BE SHE'S STILL SINGLE...? NO, MAYBE SHE'S BEEN DIVORCED ...

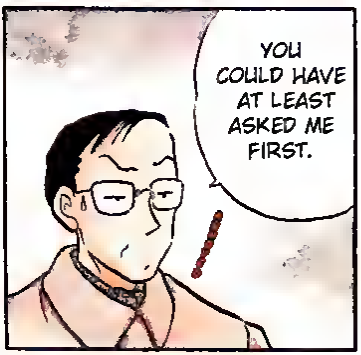
7


DARLING, TAKE THE TRASH OUT.
FINE.
HUH?
WHERE DID IT GO?

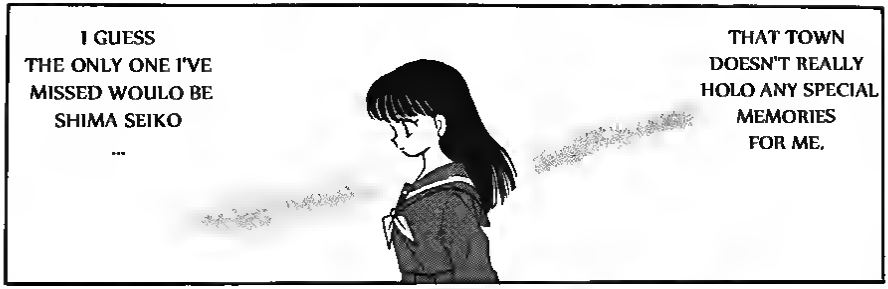

I LEFT AN ENVELOPE ON THE TABLE LAST NIGHT.
IT'S ABOUT A CLASS REUNION...
WHAT?


SINCE IT'S OUT IN THE COUNTRY AND YOU DON'T KNOW ANYONE THAT LIVES NEARBY...
OH, I THREW IT OUT.


...THAT'S NOT THE POINT...
DID YOU WANT TO GO?
OH, I'M SORRY.


YOU COULD HAVE AT LEAST ASKED ME FIRST.

I'D HAVE TO TRAVEL PRETTY FAR JUST TO ATTEND.
THAT'S RIGHT, THE CLASS REUNION WILL BE IN THE COUNTRYSIDE.


I GUESS THE ONLY ONE I'VE MISSED WOULD BE SHIMA SEIKO ...
THAT TOWN DOESN'T REALLY HOLD ANY SPECIAL MEMORIES FOR ME.

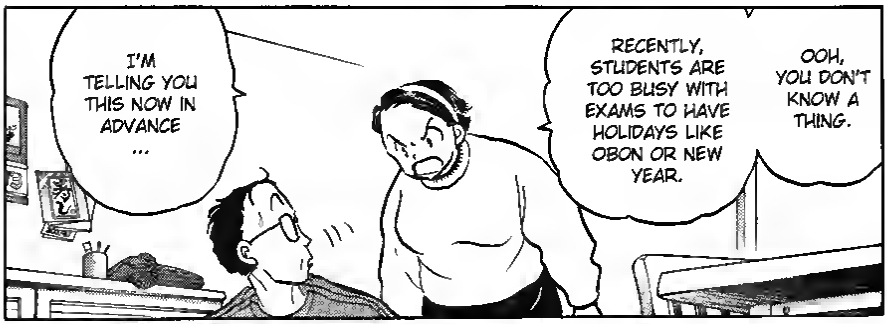
THE EVENT IS ON JANUARY 2ND, 2000
HOWEVER,

FOUND IT.

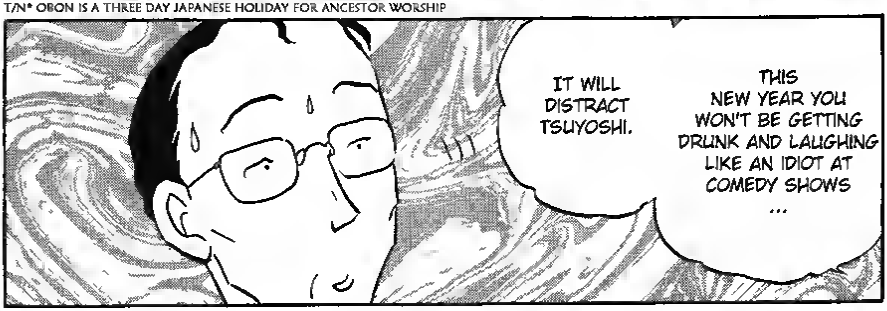
...

I CAN'T JUST ABANDON MY WIFE AND KID JUST FOR A CLASS REUNION
THAT'S THE NEW YEAR.

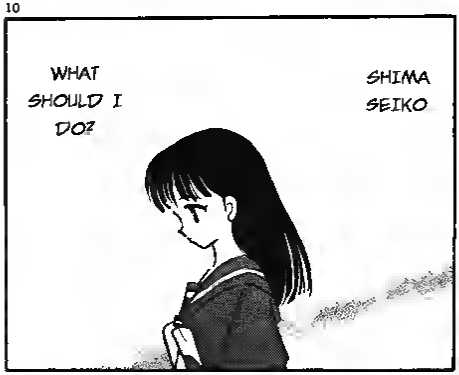
HUH!?
HOW ABOUT GOING TO AN ONSEN?
WHAT SHALL WE DO FOR THE NEW YEAR?

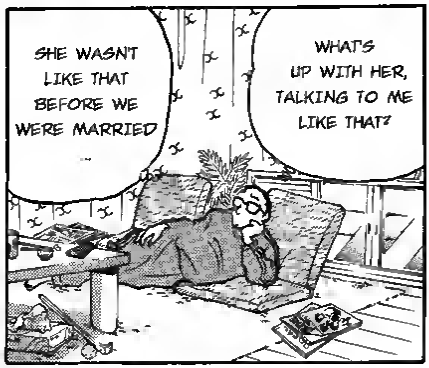

I'M TELLING YOU THIS NOW IN ADVANCE ...
RECENTLY, STUDENTS ARE TOO BUSY WITH EXAMS TO HAVE HOLIDAYS LIKE OBON OR NEW YEAR.
OOH, YOU DON'T KNOW A THING.

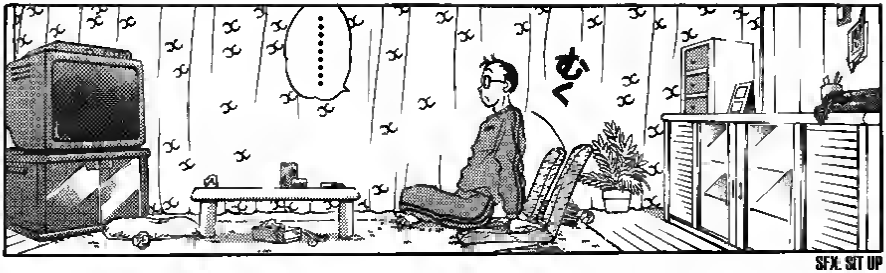
T/N* OBON IS A THREE DAY JAPANESE HOLIDAY FOR ANCESTOR WORSHIP



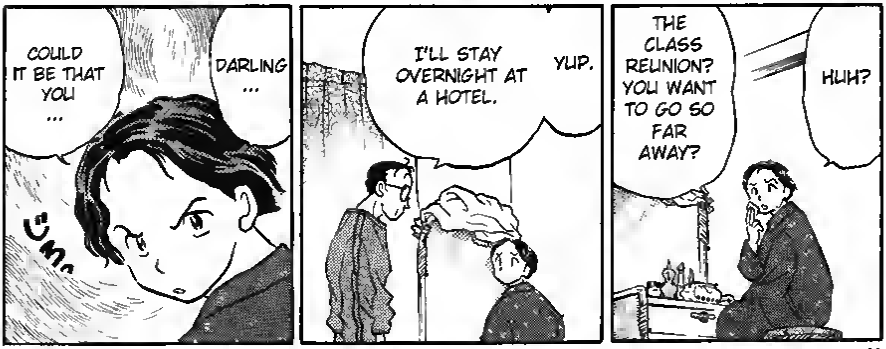
10



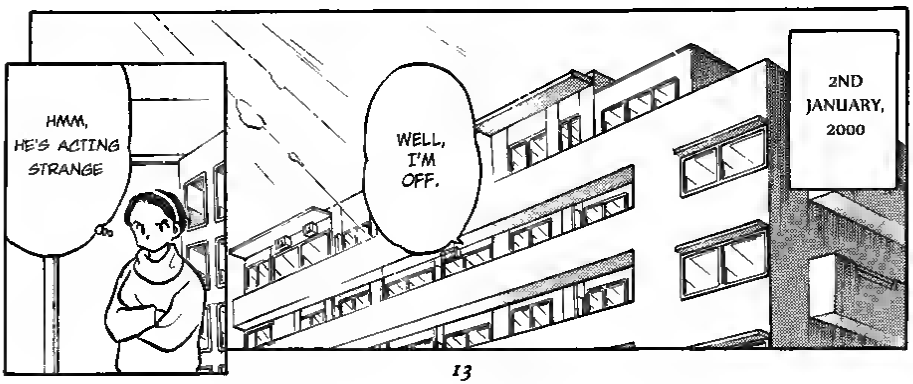


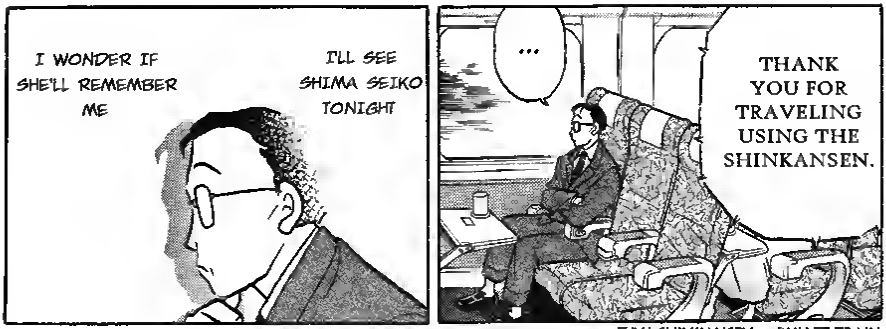


SFX. SIT UP

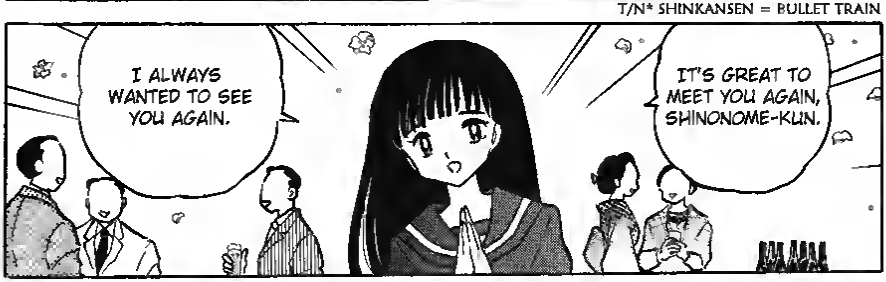


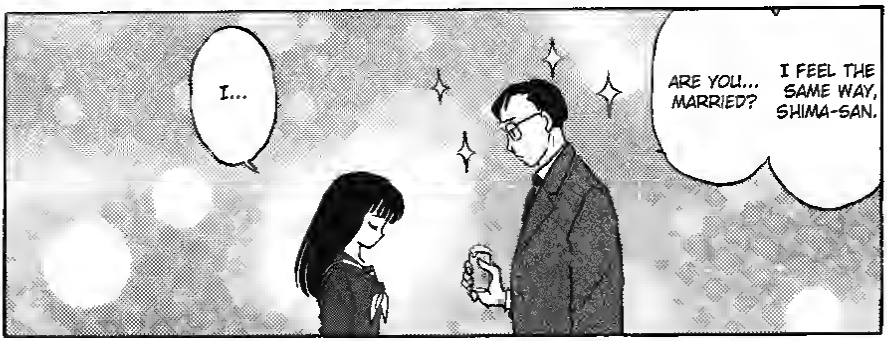
SFX. STARE





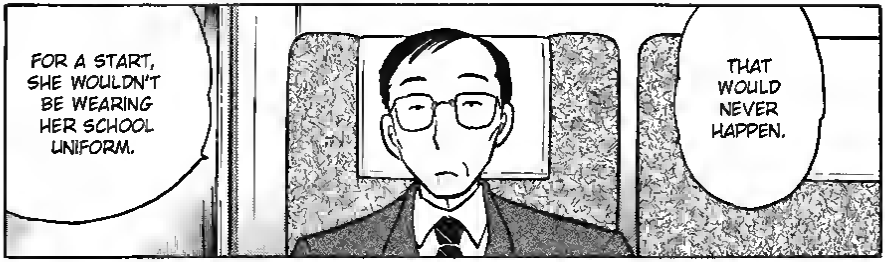
T/N* SHINKANSEN = BULLET TRAIN

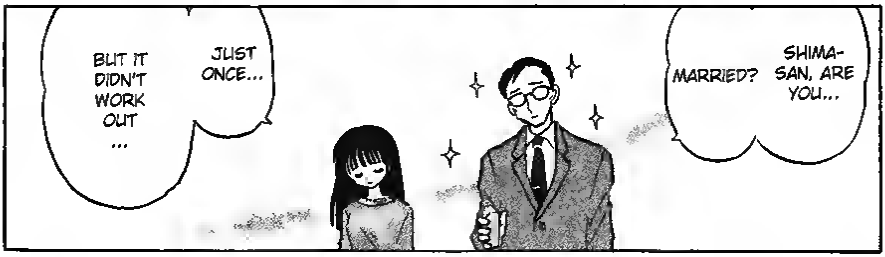


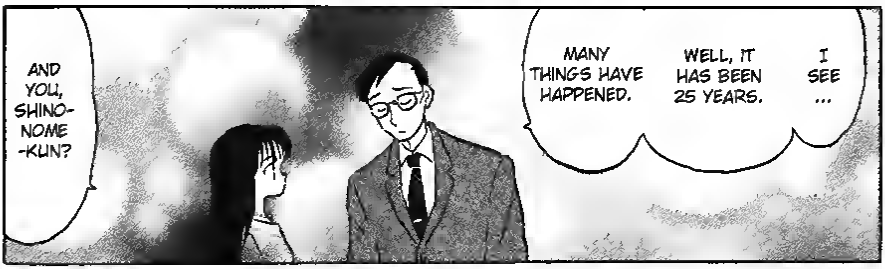


12

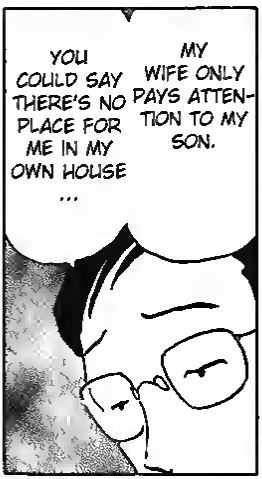
SFX: RATTLE RATTLE


FOR A START, SHE WOULDN'T BE WEARING HER SCHOOL UNIFORM.
THAT WOULD NEVER HAPPEN.

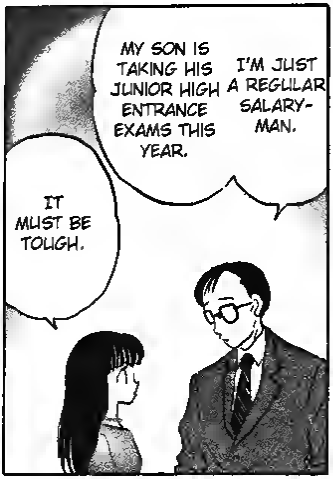

BUT IT DIDN'T WORK OUT ...
JUST ONCE...
SHIMA-SAN, ARE YOU...
MARRIED?

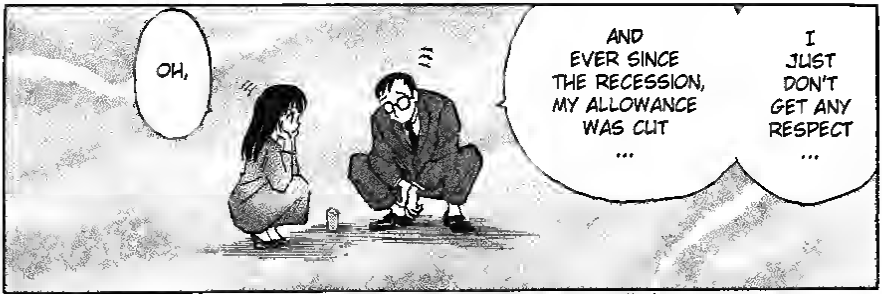

AND YOU, SHINO-NOME -KUN?
MANY THINGS HAVE HAPPENED.
WELL, IT HAS BEEN 25 YEARS.
I SEE ...

13

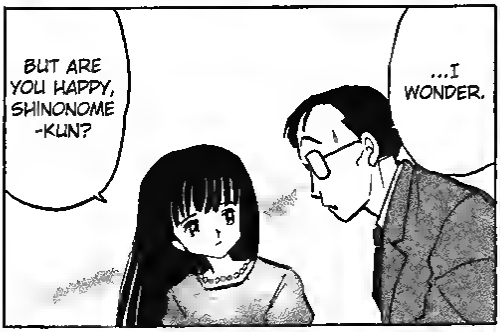

YOU COULD SAY THERE'S NO PLACE FOR ME IN MY OWN HOUSE ...
MY WIFE ONLY PAYS ATTEN-TION TO MY SON.

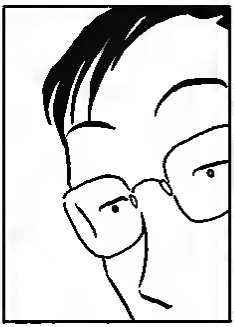
I SHOULD MENTION THAT I'M NOT UNHAPPY, ALTHOUGH ...


MY SON IS TAKING HIS JUNIOR HIGH ENTRANCE EXAMS THIS YEAR.
I'M JUST A REGULAR SALARY-MAN.
IT MUST BE TOUGH.

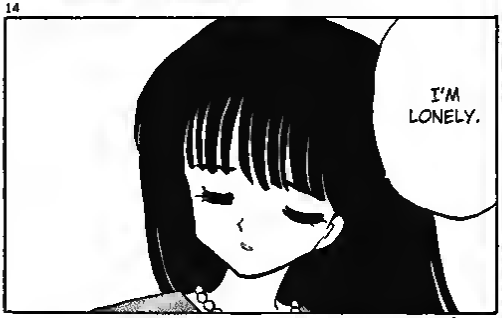


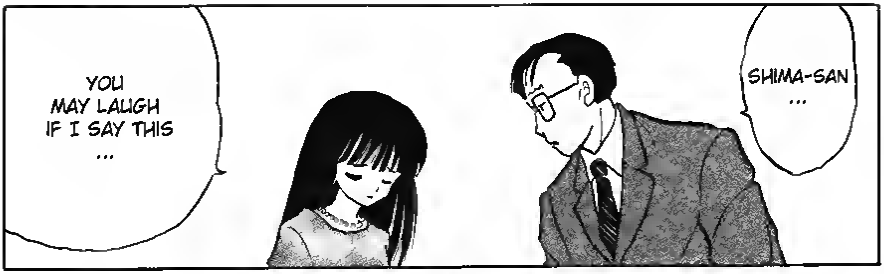
T/N* IN JAPAN HOUSEWIVES COMMONLY CONTROL THE FAMILY PURSE AND GIVE THE HUSBAND AN ALLOWANCE





14

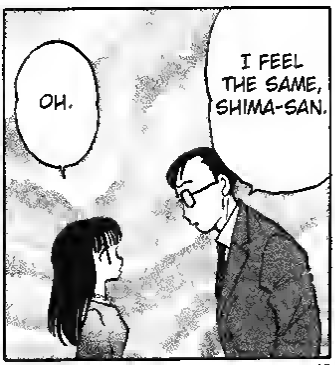



YOU MAY LAUGH IF I SAY THIS ...
SHIMA-SAN ...

THAT'S WHY I WAS REALLY LOOKING FORWARD TO SEEING YOU TODAY.
AT THAT TIME, I REALLY USED TO LIKE YOU, SHINONOME -KUN.

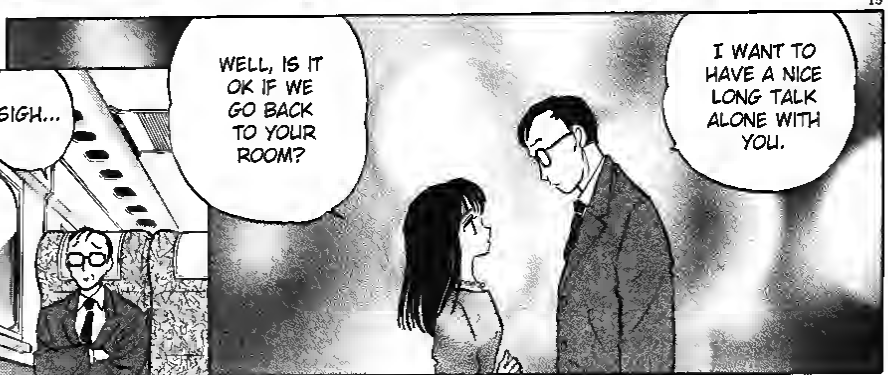
JUST TO SEE YOU.
YES.

JUST TO MEET ME!?
SO, YOU MEAN YOU CAME ALL THAT WAY FROM TOKYO,

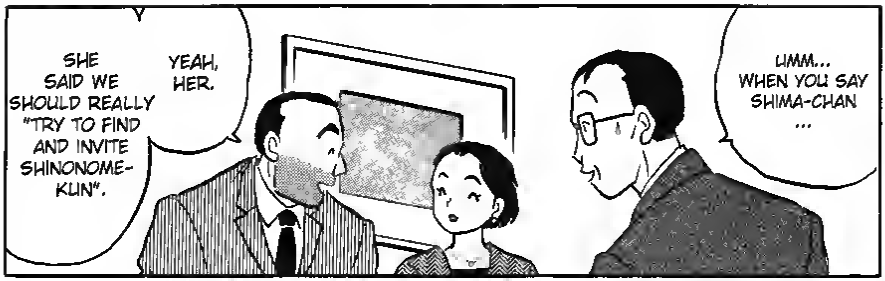

OH.
I FEEL THE SAME, SHIMA-SAN.

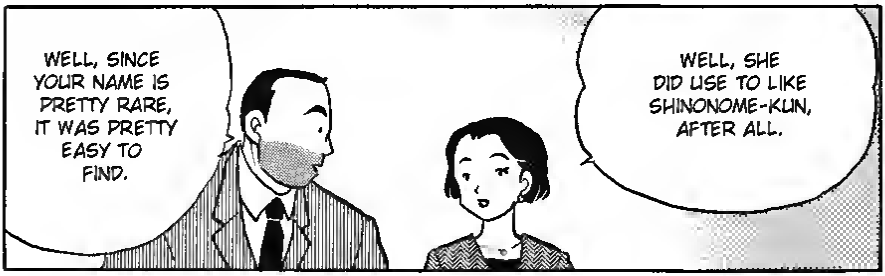
15

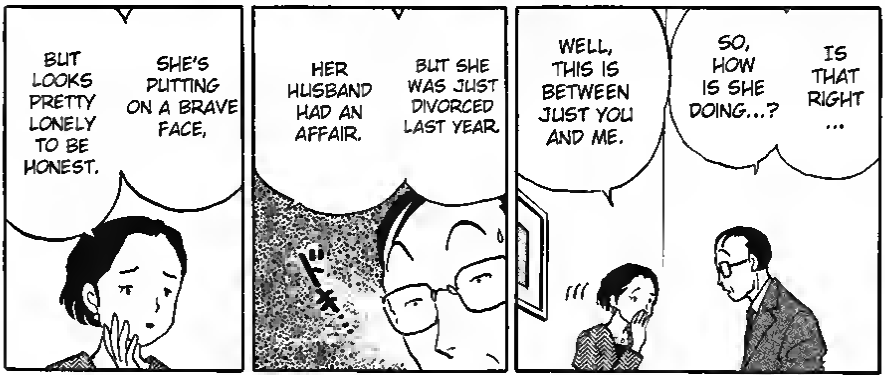
SIGH...


WELL, IS IT OK IF WE GO BACK TO YOUR ROOM?
I WANT TO HAVE A NICE LONG TALK ALONE WITH YOU.

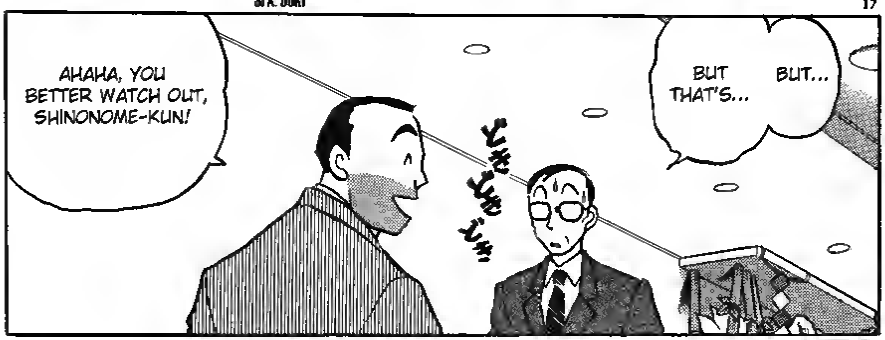
THERE'S NO REASON SUCH A LOVELY SCENARIO WOULD HAPPEN.
HOW STUPID
OH...?
AH, HERE IT IS.
受付
HIKARI JUNIOR HIGH, YEAR 3 CLASS 2...
UMM...
I HAD TO CHANGE SCHOOLS BEFORE TERM FINISHED ...
UMM, I'M SHINO-NOME.
16
SHIMA-CHAN WILL BE DELIGHTED.
I REALLY CAN'T BELIEVE YOU CAME.
HUH?
I'M TAJIMA. DO YOU REMEMBER ME?
I'M ODA, ONE OF THE COORDI-NATORS.
OH, SO YOU CAME ALL THE WAY FROM TOKYO?
SFX: BOW



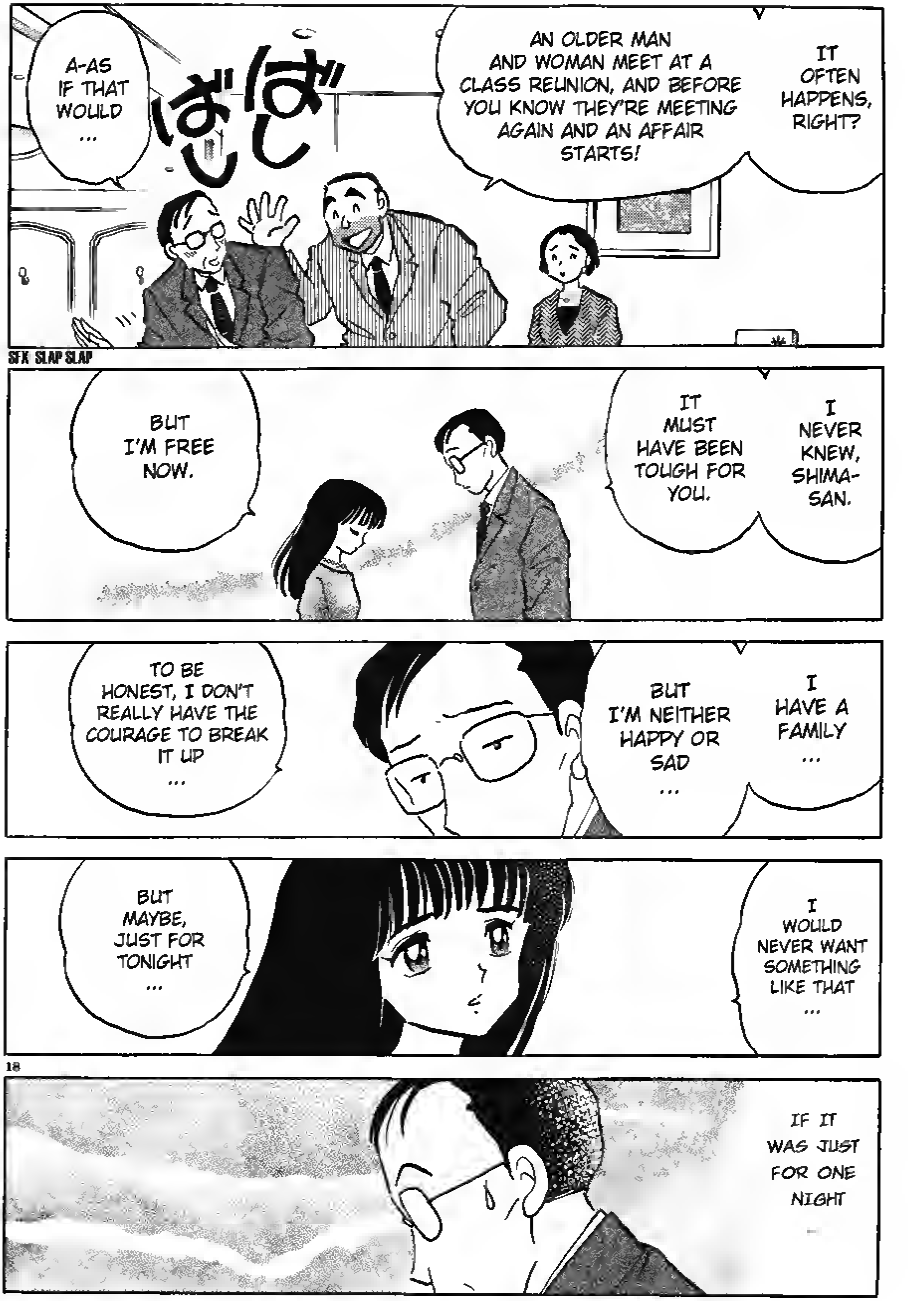



BUT LOOKS PRETTY LONELY TO BE HONEST.
SHE'S PUTTING ON A BRAVE FACE,
HER HUSBAND HAD AN AFFAIR.
BUT SHE WAS JUST DIVORCED LAST YEAR.
WELL, THIS IS BETWEEN JUST YOU AND ME.
SO, HOW IS SHE DOING...?
IS THAT RIGHT ...

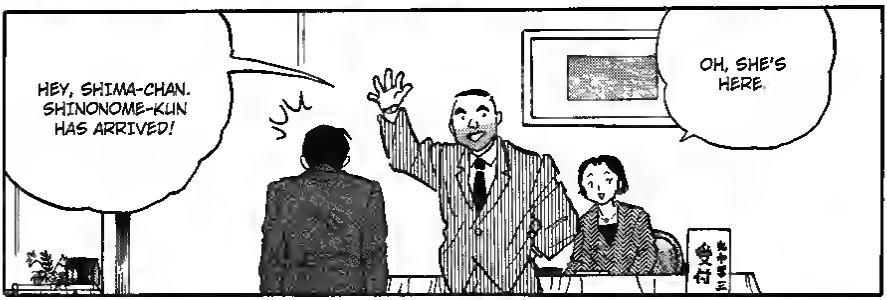
SFX. DOKI



SFX. DOKI DOKI

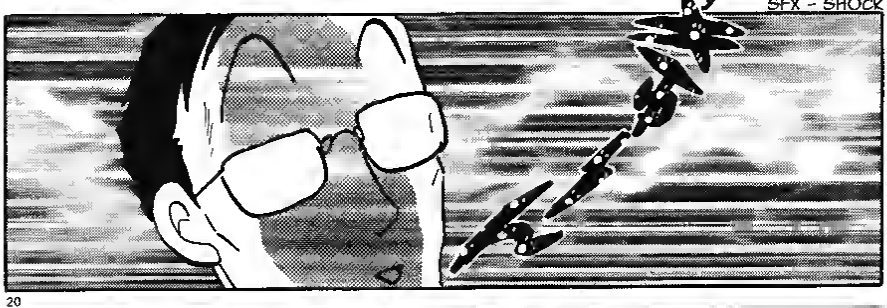

A-AS IF THAT WOULD ...
ばしばし
AN OLDER MAN AND WOMAN MEET AT A CLASS REUNION, AND BEFORE YOU KNOW THEY'RE MEETING AGAIN AND AN AFFAIR STARTS!
IT OFTEN HAPPENS, RIGHT?
SFX SLAP SLAP
BUT I'M FREE NOW.
IT MUST HAVE BEEN TOUGH FOR YOU.
I NEVER KNEW, SHIMA-SAN.
TO BE HONEST, I DON'T REALLY HAVE THE COURAGE TO BREAK IT UP ...
BUT I'M NEITHER HAPPY OR SAD ...
I HAVE A FAMILY ...
BUT MAYBE, JUST FOR TONIGHT ...
I WOULD NEVER WANT SOMETHING LIKE THAT ...
18
IF IT WAS JUST FOR ONE NIGHT

SFX – DOKI DOKI



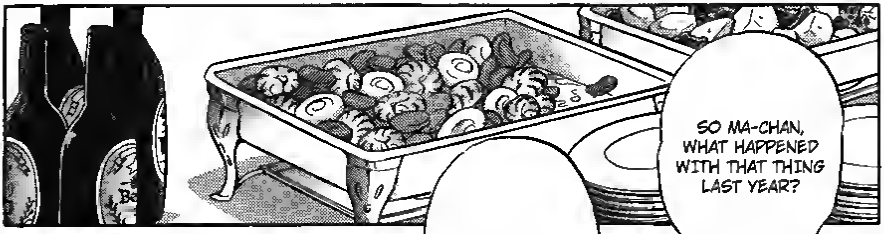
19

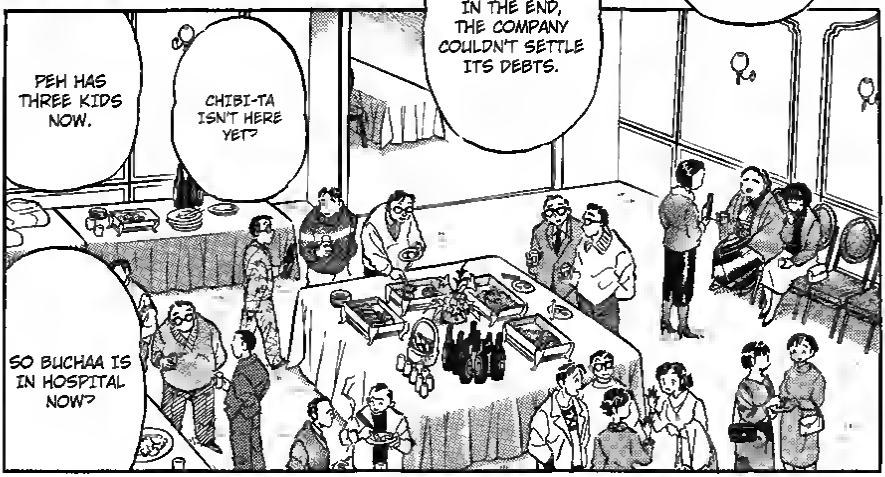
SFX – DOKI DOKI

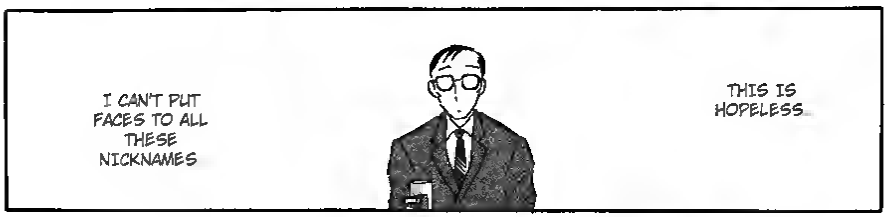


20

MY CLASS REUNION IS OFFICIALLY OVER.

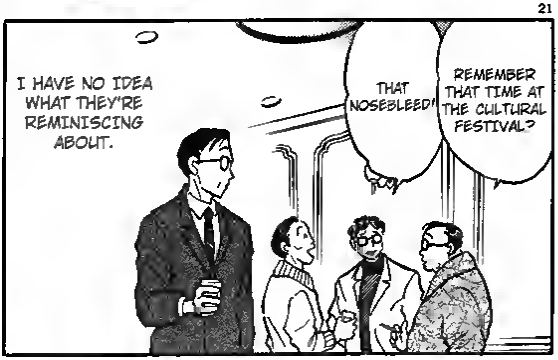

SO MA-CHAN, WHAT HAPPENED WITH THAT THING LAST YEAR?


IN THE END, THE COMPANY COULDN'T SETTLE ITS DEBTS.
PEH HAS THREE KIDS NOW.
CHIBI-TA ISN'T HERE YET?
SO BUCHAA IS IN HOSPITAL NOW?

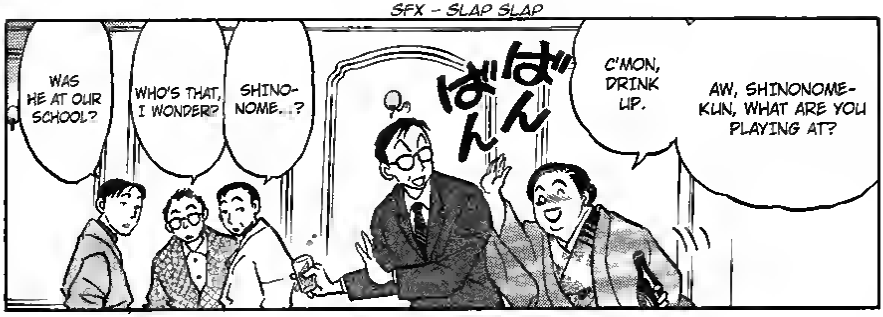

I CAN'T PUT FACES TO ALL THESE NICKNAMES
THIS IS HOPELESS...

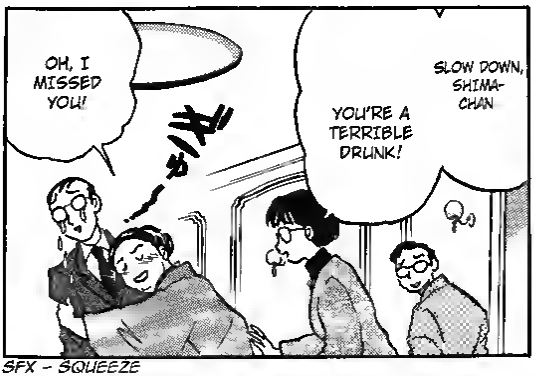
21

I SHOULDN'T HAVE COME...
I JUST DON'T FIT IN HERE...

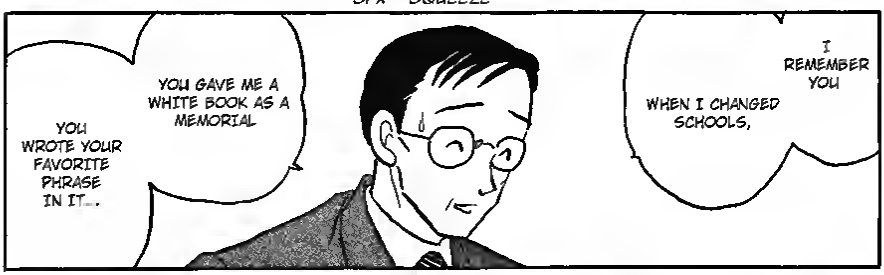

I HAVE NO IDEA WHAT THEY'RE REMINISCING ABOUT.
THAT NOSEBLEED!
REMEMBER THAT TIME AT THE CULTURAL FESTIVAL?

SFX – SLAP SLAP

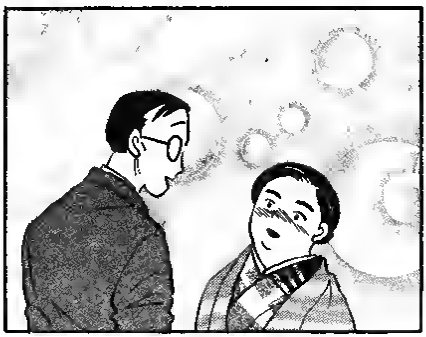




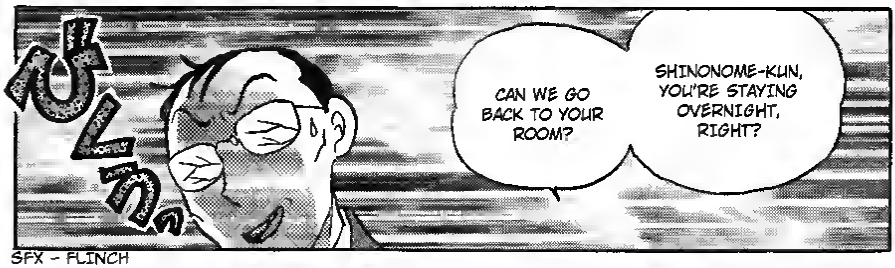
SFX – SQUEEZE



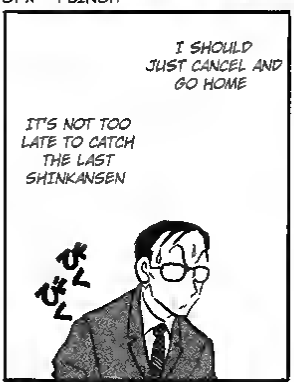
22



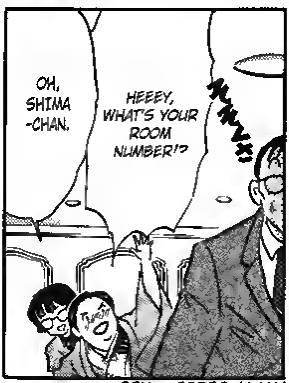
SFX – RUB RUB



SFX – FLINCH



SFX – WORRIED

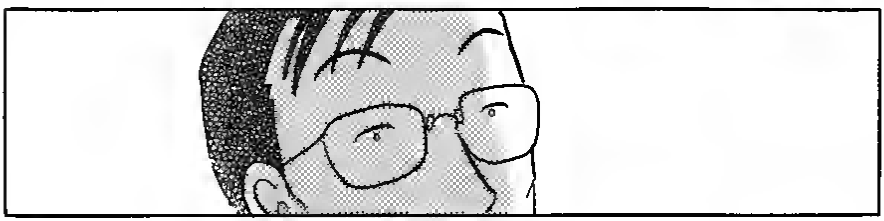


SFX – CREEP AWAY

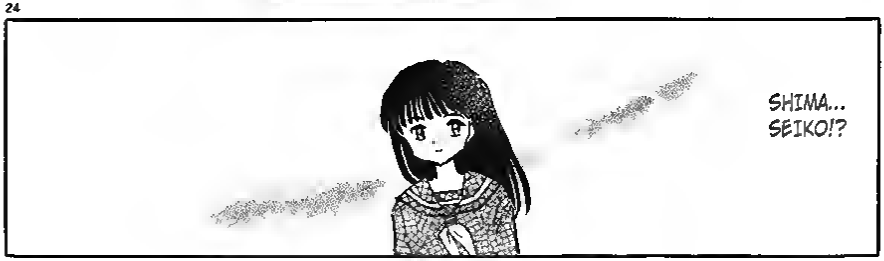
SFX – BOW

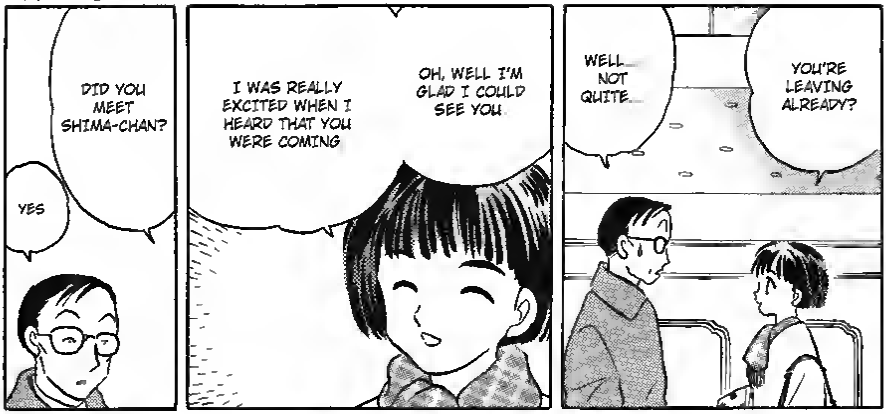
SFX – STEP STEP

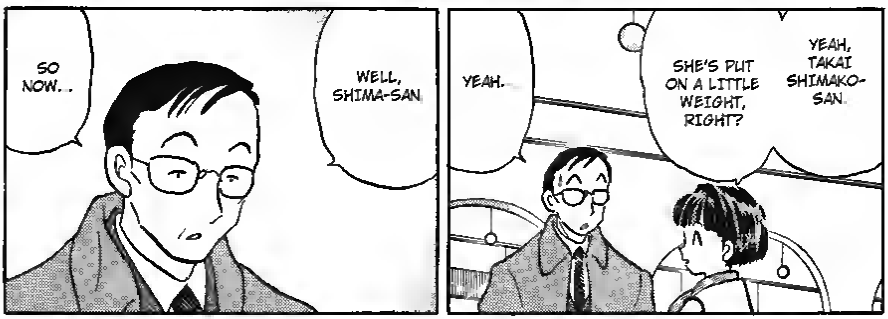
23

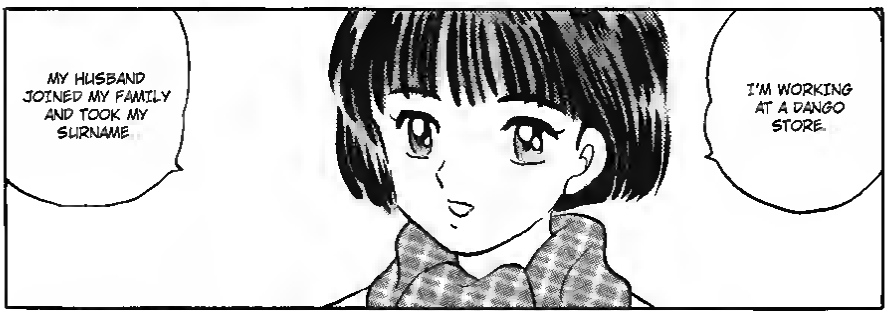


24

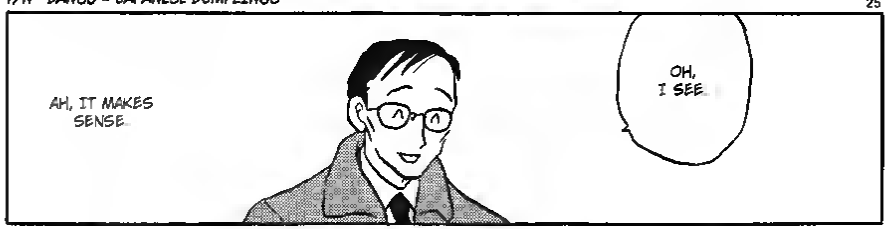


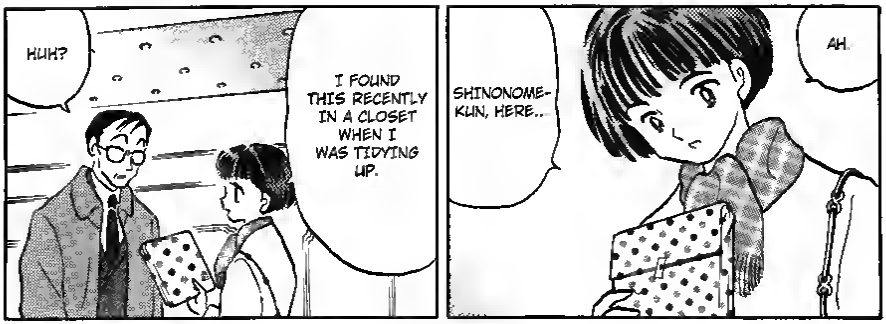

DID YOU MEET SHIMA-CHAN?
YES
I WAS REALLY EXCITED WHEN I HEARD THAT YOU WERE COMING
OH, WELL I'M GLAD I COULD SEE YOU
YOU'RE LEAVING ALREADY?
WELL... NOT QUITE...

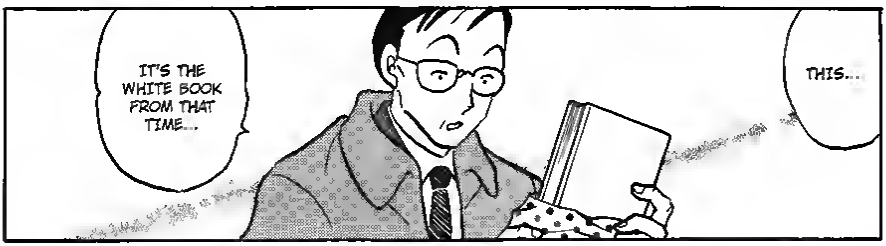


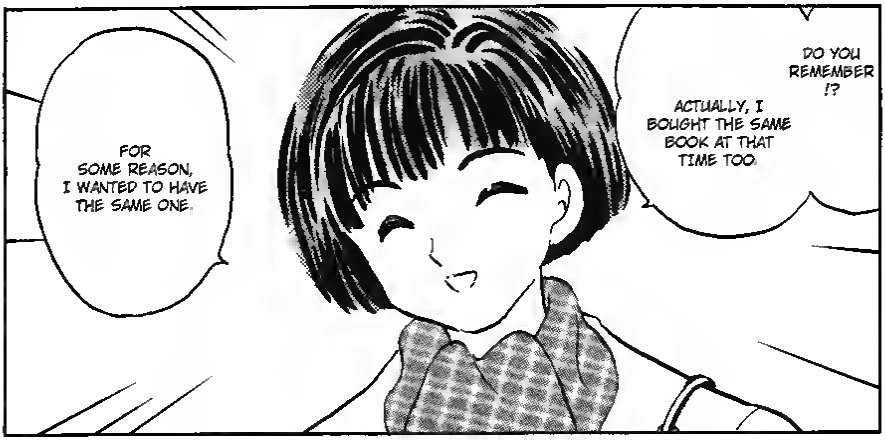


T/N* DANGO = JAPANESE DUMPLINGS

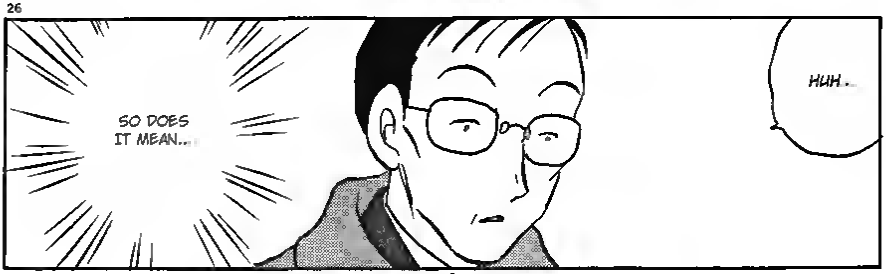



HUH?
I FOUND THIS RECENTLY IN A CLOSET WHEN I WAS TIDYING UP.
SHINONOME-KUN, HERE..
AH.

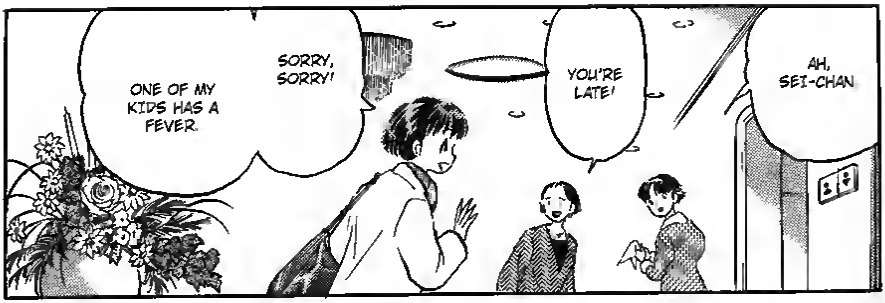

IT'S THE WHITE BOOK FROM THAT TIME...
THIS...

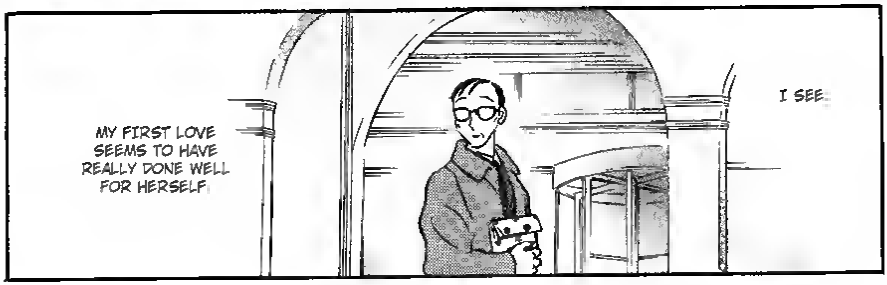

FOR SOME REASON, I WANTED TO HAVE THE SAME ONE.
ACTUALLY, I BOUGHT THE SAME BOOK AT THAT TIME TOO.
DO YOU REMEMBER !?

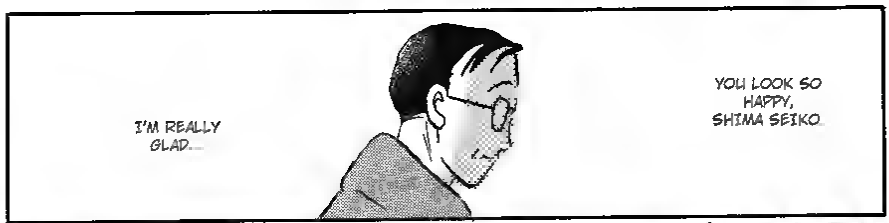
26


SO DOES IT MEAN...
HUH..

BUT NOW IT'S PRETTY MUCH GONE...
YOU HAD SUCH PRETTY HAIR.
OH, BUT YOU WERE RATHER GOOD-LOOKING BACK THEN, SHINONOME-KUN.
YOU'RE STILL SO BEAUTIFUL...
B-BUT YOU HAVEN'T CHANGED AT ALL, SHIMA-SAN.
SFX - TAP
OH.
WELL, SEE YOU.
SFX - STEP
OH, STOP THAT! I ALREADY HAVE FOUR KIDS!
27
KEEP IT FOR YOUR MEMORIES.
IT'D BE A WASTE TO THROW IT AWAY.
SHIMA-SAN, THIS IS...





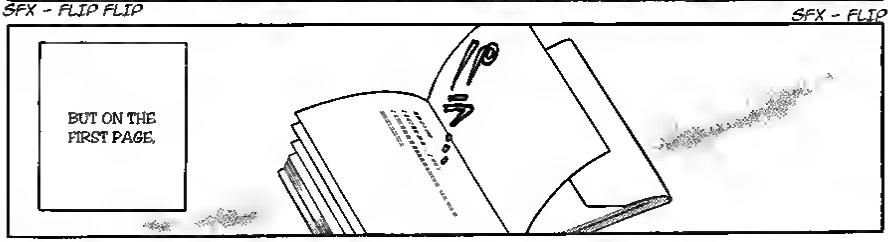


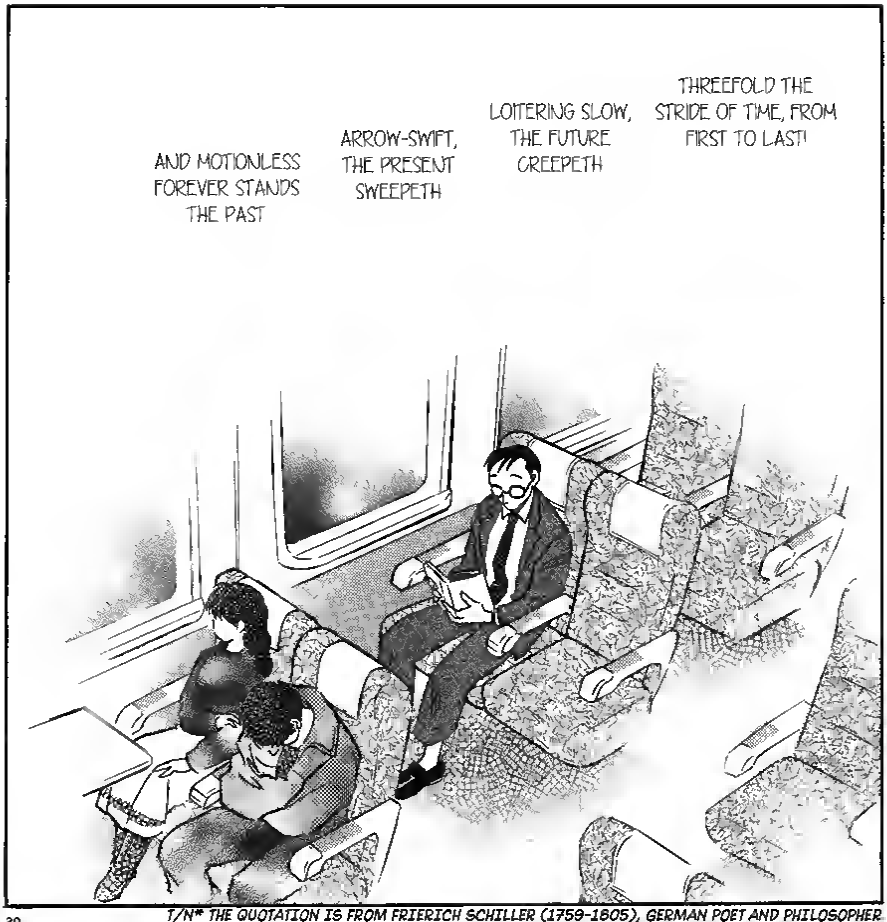
28

SFX - RATTLE RATTLE

SFX - FLIP FLIP

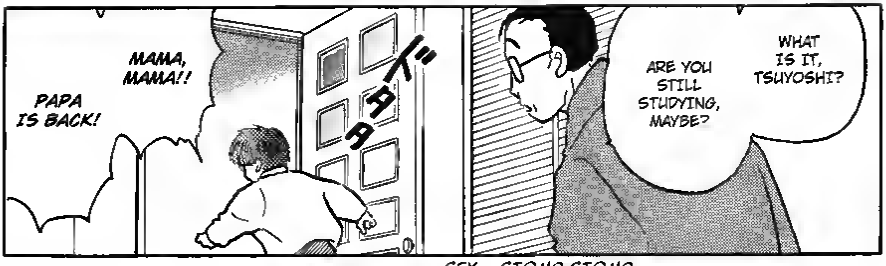
SFX - FLIP



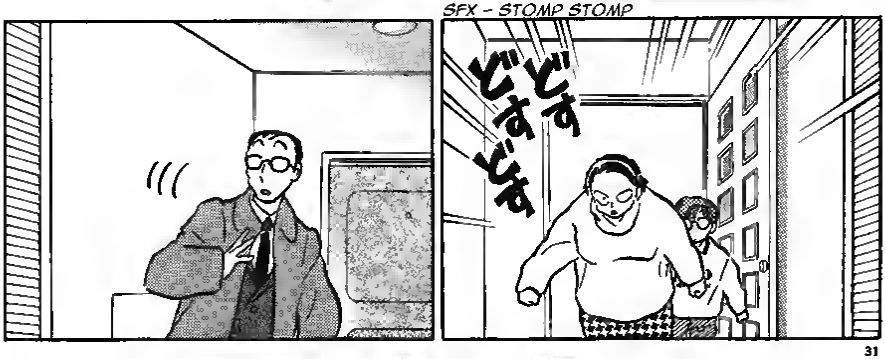

AND MOTIONLESS FOREVER STANDS THE PAST
ARROW-SWIFT, THE PRESENT SWEEPETH
LOITERING SLOW, THE FUTURE CREEPETH
THREEFOLD THE STRIDE OF TIME, FROM FIRST TO LAST!

30

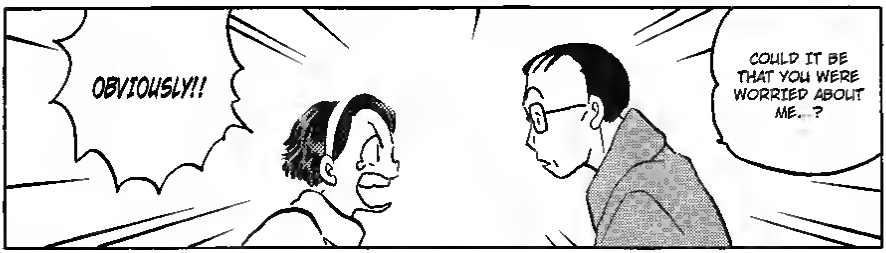
T/N THE QUOTATION IS FROM FRIERICH SCHILLER (1759-1805), GERMAN POET AND PHILOSOPHER*

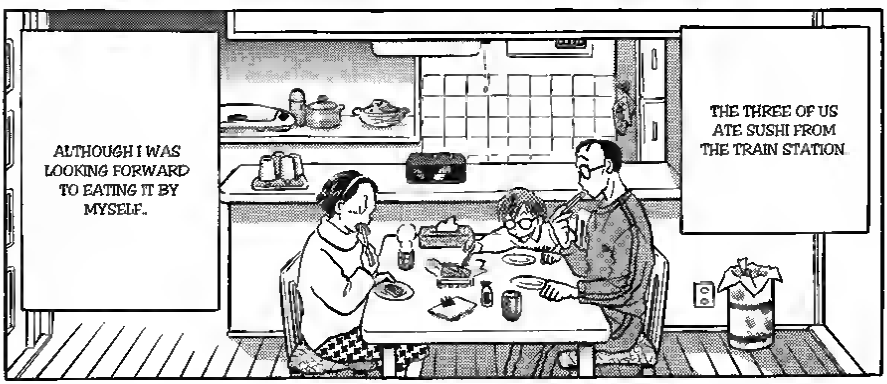


SFX – STOMP STOMP

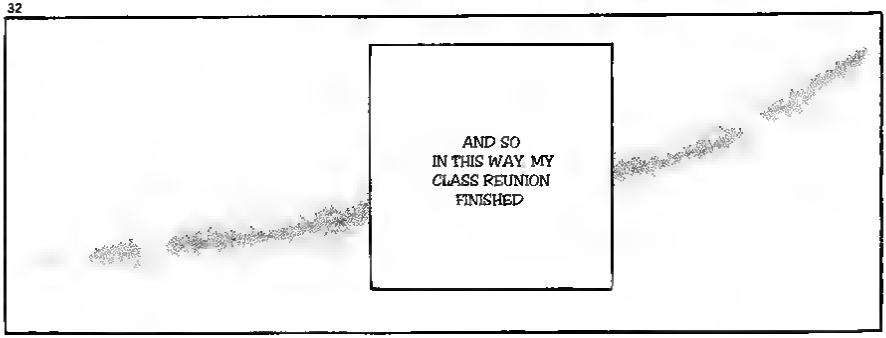


31





32



※作品中の言葉は、トイツの劇作家・詩人であるシラー（一七五九―一八〇五）によるものです。

Roselia Scanlations & Kiss Scans

Akai Hanataba I

WE HAVE A NEW SERIES AKAI HANATABA. ITS ANOTHER COLLECTION OF SHORT STORIES BY RUMIKO TAKAHASHI

-DMACJASON

Raws: TRISTANTHORN
Translator: TRISTANTHORN
Cleaner KISS
Typesetter. TAKA2552 AND DEMON8796

http://RoseliaScans.blogspot.com